

# Protodrama of the Ascension

Anonymous, before 1415

Translation and commentary © Nerida Newbigin, 2011, 2020

[L'ANGELO:]

In ciel si fa gran festa:  
salito v'è 'l Signore!  
Suoni e canti d'amore  
si fa che mai non resta.

Non si resta di dire,  
*Gloria in excelsis deo!*  
Cantiamo al dolce sire  
c'ha vinto il dimonio.  
No·llo potrò dire io  
quant'è quell'allegrezza  
in cielo e la dolcezza  
che si fa con gran festa.

Dio ti salva, Maria!  
Vengo di paradiso  
e ll'ambasciata mia  
io se'nt'e te n'aviso:  
fa' festa, canto e riso  
con gli apostoli santi,  
prestamente infiammati  
saranno con gran festa.

Con festa a te, Maria,  
ti reco l'ambasciata:  
che confortata sia  
cotesta tua brigata.  
La Trinità beata  
ti manda per certezza  
che Gesù è in altezza  
salito con gran festa.

[MARIA:]

Quando fui annunziata  
e l'angel m'ebbe detto  
ch'io sarei esaltata,  
sopra ogni donna eletta,  
la parola predetta  
par che sia adempiuta.  
La Trinità m'aiuta:  
a·lle' ne fo gran festa.

[THE ANGEL:]

In heav'n there's great rejoicing  
because our Lord's ascended!  
Now there will be unceasing  
music and songs of love.

Now we say without ceasing,  
*Gloria in excelsis deo!*  
We sing to our sweet Lord  
who's overcome the devil.  
I have no words to say  
what happiness there is  
in heaven, and what joy,  
is celebrated there.

God save you now, O Mary!  
I come from paradise  
bearing a message, which  
I now must give to you:  
rejoice and sing and laugh  
with the holy apostles,  
for soon they'll will be filled  
with celebratory fire.

I come in celebration  
and bring to you, O Mary,  
a message that will comfort  
this band of friends around you.  
The blessed Trinity  
sends you this reassurance:  
that Jesus has ascended  
to Heaven with great joy.

[MARY:]

At my annunciation  
the angel told me then  
that I would be exalted,  
elect above all women.  
Now that which was predicted  
seems to have been fulfilled.  
The Trinity assists me:  
and I now celebrate it.

Quando tornate in sù in cielo a Dio,  
pregate il Padre eterno onnipotente  
che mandi el sommo Amore e 'l Figliuol  
mio  
a nnoi, che l'aspettiam veracemente  
che e' ci doni la sua grazia superna  
a veder la sua faccia in vita eterna.

When you return on high to God in Heaven,  
beseech our everlasting and almighty  
Father to send his Love supreme, my Son,  
to us, for we await him verily,  
hoping that he will grant us supreme grace  
to see his face in our eternal life.

This is possibly the earliest text relating to the Ascension *fiesta* in Santa Maria del Carmine.

Transcribed from a one of the large group of Belcari scriptorium manuscripts, copied in a round semigothic hand, Florence, Accademia della Crusca, Manoscritti Letterari 131, f. 105v. The codex has suffered serious water damage and many folios are lost; it is nevertheless significant that this *lauda* is included with five plays by Belcari.

Also found in:

- Borgo San Sepolcro, Archivio dell'Ospedale di San Bartolommeo, *Laudario*, fol. 26v; *inc.* In cielo se fa gran festa; *expl.* aspettiam con gran festa. in a part of the codice opied c. 1448/1449. See Enrico Bettazzi "Laudi della citta di Borgo San Sepolcro," *Giornale storico della letteratura italiana* 18 (1891): 242-276.
- Florence, Bibliotececa Nazionale Centrale, II.IX.58 (copied by Bernardo di Messer Niccolò da Rabatta and dated to about 1415), fol. 12r-v (stanzas 1-5).
- BNCF II.VII.4, fol. 40-41.
- BNCF, MS Magliabechiano VII.30, fols. 46v-47r.
- BNCF, Landau Finaly 249 (which also contains the *Vitello sagginato*, *Abramo*, and *Iacob ed Esau*), fols. 48r-v, and without the last two stanzas of the II.xi.58 version .
- Florence, Biblioteca Riccardiana 2896, and 2929 (copied 1448).
- Florence, Accademia della Crusca, Manoscritti Letterari 131, f. 105v (stanzas 1-3 and 6).
- Rome, Biblioteca Angelica, MS 2274, fols. 39v-40v.
- Venice, Biblioteca Marciana, Ms. It. IX.182.
- *Libro di laude* [Florence: Bartolomeo de' Libri for Piero Pacini da Pescia, after 1507], with the *incipit*: "Nel ciel si fa gran festa," fol. LIX [h1<sup>r</sup>], in two stanzas; see Blake Wilson, *Singing Poetry in Renaissance Florence: The cantasi come tradition (1375-1550)* (Florence: Olschki and Perth, Western Australia: Fonte Colombo Institute, 2009. According to Annibale Tenneroni, *Inizii di antiche poesie italiani* (Florence: Olschki, 1909), it is found also in a fourteenth- to fifteenth-century *laudario*, in the Archivio dello Spedale di San Bartolomeo in Borgo San Sepolcro.